

## SLUTAKT

### FOR DEN DIPLOMATISKE KONFERENCE OM PROTOKOLLEN OM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKABS TILTRÆDELSE AF DEN INTERNATIONALE EUROCONTROL KONVENTION AF 13. DECEMBER 1960 VEDRØRENDE SAMARBEJDE OM LUFTFARTENS SIKKERHED MED SENERE ÆNDRINGER, KONSOLIDERET VED PROTOKOLLEN AF 27. JUNI 1997

(Bruxelles, den 8. oktober 2002)

#### DE BEFULDMÆGTIGEDE FRA

REPUBLIKKEN ALBANIEN,  
FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,  
REPUBLIKKEN ØSTRIG,  
KONGERIGET BELGIEN,  
REPUBLIKKEN BULGARIEN,  
REPUBLIKKEN CYPERN,  
REPUBLIKKEN KROATIEN,  
KONGERIGET DANMARK,  
KONGERIGET SPANIEN,  
REPUBLIKKEN FINLAND,  
REPUBLIKKEN FRANKRIG,  
DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND,  
REPUBLIKKEN GRÆKENLAND,  
REPUBLIKKEN UNGARN,  
IRLAND,  
REPUBLIKKEN ITALIEN,  
DEN TIDLIGERE JUGOSLAVISKE REPUBLIK MAKEDONIEN,  
STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,  
REPUBLIKKEN MALTA,  
REPUBLIKKEN MOLDOVA,  
FYRSTENDØMMET MONACO,  
KONGERIGET NORGE,  
KONGERIGET NEDERLANDENE,  
REPUBLIKKEN PORTUGAL,  
RUMÆNIEN,  
REPUBLIKKEN SLOVAKIET,  
REPUBLIKKEN SLOVENIEN,  
KONGERIGET SVERIGE,  
DEN SCHWEIZISKE KONFØDERATION,  
REPUBLIKKEN TJEKKIET,  
REPUBLIKKEN TYRKIET,  
OG  
DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB,

*Samlet* den 8. oktober 2002 i Bruxelles;

1. *Har enstemmigt vedtaget* teksten i en Protokol, der er vedlagt som bilag til nærværende Slutakt, herefter kaldet "Tiltrædelsesprotokollen", om Det europæiske Fællesskabs tiltrædelse af den internationale EUROCONTROL Konvention af 13. december 1960 vedrørende samarbejde om luftfartens sikkerhed med senere

ændringer, konsolideret ved Protokollen, der blev åbnet for undertegnelse den 27. juni 1997, herefter kaldet "den reviderede Konvention". Tiltrædelsesprotokollen åbnes for undertegnelse i dag den 8. oktober 2002 i Bruxelles.

2. *Har vedtaget* følgende resolutioner om de kontraherende parter snarest bejlige henholdsvis ratificering, vedtagelse eller godkendelse af Tiltrædelsesprotokollen og en hurtig implementering af Tiltrædelsesprotokollen:

Konferencen,

*Samlet* den 8. oktober 2002 i Bruxelles;

*Efter* enstemmigt at have vedtaget Protokollen, herefter kaldet "Tiltrædelsesprotokollen", om Det europæiske Fællesskabs tiltrædelse af den internationale EUROCONTROL Konvention af 13. december 1960 vedrørende samarbejde om luftfartens sikkerhed med senere ændringer, konsolideret ved Protokollen, der blev åbnet for undertegnelse den 27. juni 1997, herefter kaldet "den reviderede Konvention";

***I. Resolution, der tilskynder de kontraherende parter til at ratificere, vedtage eller godkende Tiltrædelsesprotokollen snarest bejlige***

*I betragtning af*, at Det europæiske Fællesskabs tiltrædelse vil bidrage betragteligt til EUROCONTROL's mål og opgaver på de betingelser, der er indeholdt i Tiltrædelsesprotokollen;

*Idet der henvises til* resolutionen, der blev vedtaget af den diplomatiske konference den 27. juni 1997 vedrørende Protokollen, der konsoliderer EUROCONTROL Konventionen, og som opfordrer EUROCONTROL Konventionens kontraherende parter til at ratificere ovennævnte protokol af 27. juni 1997 snarest bejlige;

*I enighed* om vigtigheden af, at den reviderede Konvention og Tiltrædelsesprotokollen træder i kraft snarest muligt;

*Beder* underskriverne af Tiltrædelsesprotokollen om, at førnævnte Protokol ratificeres, vedtages eller godkendes så hurtigt som muligt.

*Anmoder* EUROCONTROL's Generaldirektør om at træffe alle praktiske foranstaltninger i samarbejde med de underskrivende stater og Det europæiske Fællesskab for i givet fald at yde assistance i processen vedrørende ratifikation, vedtagelse eller godkendelse af Tiltrædelsesprotokollen.

***II. Resolution om hurtig implementering af Tiltrædelsesprotokollen***

*Efter at have noteret sig* resolutionen om hurtig implementering af den konsoliderede Protokol vedtaget af den Diplomatiske Konference under vedtagelsen af førnævnte Protokol den 27. juni 1997;

*I betragtning af* vigtigheden af en smidig og effektiv implementering af Tiltrædelsesprotokollen;

*Beder* alle stater og Det europæiske Fællesskab om, at der træffes enhver mulig foranstaltning med henblik på en hurtig implementering af visse bestemmelser i Tiltrædelsesprotokollen.

3. *Har vedtaget* følgende fælles erklæringer om dels, at Fællesskabet ikke har kompetence inden for national sikkerhed og forsvar, dels om RTDE koordination:

***I. Fælles erklæring om, at Fællesskabet ikke har kompetence inden for national sikkerhed og forsvar***

Underskriverne af Protokollen om Det europæiske Fællesskabs tiltrædelse af den internationale EUROCONTROL Konvention af 13. december 1960 vedrørende samarbejde om luftfartens sikkerhed med senere ændringer, konsolideret ved Protokollen, der blev åbnet for undertegnelse den 27. juni 1997, herefter kaldet "den reviderede Konvention";

*Efter at have konstateret*, at Det europæiske Fællesskab i øjeblikket ikke har kompetence inden for forsvars- og sikkerhedspolitik;

*Idet* EUROCONTROL's rolle som fastsat i bestemmelserne i den reviderede Konvention, hvad angår militære spørgsmål, tages til efterretning;

*Aftaler*, at:

Hvis Det europæiske Fællesskabs kompetence skulle blive udvidet til disse anliggender, vil det være nødvendigt at undersøge, hvorvidt en sådan udvidelse væsentligt ændrer indholdet af dets forpligtelser ifølge den reviderede Konvention, og derfor hvorvidt Protokollen i sin nuværende form kan anvendes på sådanne anliggender.

***II. Fælles erklæring om RTDE koordination***

Underskriverne af Protokollen om Det europæiske Fællesskabs tiltrædelse af den internationale EUROCONTROL Konvention af 13. december 1960 vedrørende samarbejde om luftfartens sikkerhed med senere ændringer, konsolideret ved Protokollen, der blev åbnet for undertegnelse den 27. juni 1997, herefter kaldet "den reviderede Konvention";

*Efter at have gennemgået* bestemmelserne i den reviderede Konvention vedrørende koordination af aktiviteter inden for forskning, teknologisk udvikling og evaluering (RTDE) på de områder, der omfattes af førnævnte Konvention;

*Efter at have konstateret*, at den reviderede Konventions artikel 2.1.(h) finder anvendelse på koordination af RTDE aktiviteter mellem EUROCONTROL og dets kontraherende parter;

*Efter at have konstateret*, at den koordination, der udføres af EUROCONTROL Agency i medfør af artikel 1.5 (i) i Agency's Statutter, vedrører dets egne RTDE aktiviteter og ATM organisationers aktiviteter;

*Aftaler*, at:

- "koordination af RTDE aktiviteter" består af udveksling af synspunkter, informationer og erfaringer om RTDE programmer og aktiviteter inden for lufttrafikstyring med det hovedformål at fremme komplementaritet og undgå dobbeltarbejde;
- ved koordination af deres RTDE aktiviteter skal alle involverede parter tage hensyn til de overordnede mål, kompetencer, det administrative, ledelsesmæssige og budgetmæssige ansvar og de procedurer, der gælder for deres respektive

institutioner eller organisationer, som er pålagt at gennemføre RTDE programmer, samt deres regler for deltagelse, udbredelse og immaterielle rettigheder;

- de kontraherende parter skal frit kunne beslutte deres RTDE strategier, programmer og projekter i overensstemmelse med deres egne interne procedurer.

4. *Har noteret sig følgende fælles erklæring, som er afgivet af de stater, der er underskrivere af den konsoliderede Protokol og denne Slutakt:*

***III. Fælles erklæring vedrørende ikrafttræden af den konsoliderede Protokol og Tiltrædelsesprotokollen og vedrørende yderligere underskrifter af Tiltrædelsesprotokollen***

Staterne, der er underskrivere af Protokollen, der konsoliderer den internationale EUROCONTROL Konvention af 13. december 1960 vedrørende samarbejde om luftfartens sikkerhed med senere ændringer, der blev åbnet for undertegnelse den 27. juni 1997, herefter kaldet "den konsoliderede Protokol", og underskrivere af Slutakten for den Diplomatiske Konference om Protokollen om Det europæiske Fællesskabs tiltrædelse af EUROCONTROL Konventionen, der blev åbnet for undertegnelse den 8. oktober 2002, herefter kaldet "Tiltrædelsesprotokollen";

*I ønsket om at klarlægge betingelserne for ikrafttræden af den konsoliderede Protokol og Tiltrædelsesprotokollen;*

*Bekræfter deres fortolkning af den konsoliderede Protokols artikel II, stk. 3, om, at førnævnte Protokol skal træde i kraft, når alle de stater, der er parter i EUROCONTROL Konventionen den 8. oktober 2002, har deponeret deres instrumenter for ratifikation, vedtagelse eller godkendelse af førnævnte Protokol.*

*Aftaler, at EUROCONTROL skal træffe hensigtsmæssige foranstaltninger til, når en anmodning om tiltrædelse af EUROCONTROL Konventionen og om tilladelse til at undertegne den konsoliderede Protokol behandles, at der gives passende bindende tilsagn om underskrift og ratifikation, vedtagelse eller godkendelse af Tiltrædelsesprotokollen.*

## PROTOKOL

### OM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKABS TILTRÆDELSE AF DEN INTERNATIONALE EUROCONTROL KONVENTION AF 13. DECEMBER 1960 VEDRØRENDE SAMARBEJDE OM LUFTFARTENS SIKKERHED MED SENERE ÆNDRINGER, KONSOLIDERET VED PROTOKOLLEN AF 27. JUNI 1997

REPUBLIKKEN ALBANIEN,  
FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,  
REPUBLIKKEN ØSTRIG,  
KONGERIGET BELGIEN,  
REPUBLIKKEN BULGARIEN,  
REPUBLIKKEN CYPERN,  
REPUBLIKKEN KROATIEN,  
KONGERIGET DANMARK,  
KONGERIGET SPANIEN,  
REPUBLIKKEN FINLAND,  
REPUBLIKKEN FRANKRIG,  
DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND,  
REPUBLIKKEN GRÆKENLAND,  
REPUBLIKKEN UNGARN,  
IRLAND,  
REPUBLIKKEN ITALIEN,  
DEN TIDLIGERE JUGOSLAVISKE REPUBLIK MAKEDONIEN,  
STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,  
REPUBLIKKEN MALTA,  
REPUBLIKKEN MOLDOVA,  
FYRSTENDØMMET MONACO,  
KONGERIGET NORGE,  
KONGERIGET NEDERLANDENE,  
REPUBLIKKEN PORTUGAL,  
RUMÆNIEN,  
REPUBLIKKEN SLOVAKIET,  
REPUBLIKKEN SLOVENIEN,  
KONGERIGET SVERIGE,  
DEN SCHWEIZISKE KONFØDERATION,  
REPUBLIKKEN TJEKKIET,  
REPUBLIKKEN TYRKIET,  
OG  
DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB,

Under henvisning til den internationale EUROCONTROL Konvention af 13. december 1960 vedrørende samarbejde om luftfartens sikkerhed, som ændret ved Tillægsprotokol af 6. juli 1970, som ændret ved Protokol af 21. november 1978, og senere ændret ved Protokol af 12. februar 1981, og som revideret og konsolideret ved Protokol af 27. juni 1997, herefter kaldet "Konventionen", og især Konventionens artikel 40;

Under henvisning til de beføjelser, som Det europæiske Fællesskab ifølge traktaten af 25. marts 1957 om etablering af Det europæiske Fællesskab, revideret ved Amsterdamtraktaten af 2. oktober 1997, har på visse af de områder, der er omfattet af Konventionen;

og ud fra følgende betragtninger:

Det europæiske Fællesskabs medlemsstater, der er medlemmer af EUROCONTROL, erklærede ved vedtagelsen af Protokollen, der konsoliderer Konventionen, som blev åbnet for undertegnelse den 27. juni 1997, at deres underskrift var uden præjudice for Fællesskabets enekompetence på visse områder omfattet af denne Konvention og for Fællesskabets tiltrædelse af EUROCONTROL med det formål at udøve sådan enekompetence;

Formålet med Det europæiske Fællesskabs tiltrædelse af Konventionen er at bistå den europæiske organisation for luftfartens sikkerhed, herefter kaldet "EUROCONTROL", i at nå de mål, der er fastsat i Konventionen, navnlig målet om at være et samlet og effektivt organ for den politiske planlægning af lufttrafikstyring (ATM) i Europa;

Det europæiske Fællesskabs tiltrædelse af EUROCONTROL kræver klarlæggelse af den måde, hvorpå Konventionens bestemmelser vil være gældende for Det europæiske Fællesskab og dets medlemsstater;

Betingelserne for Det europæiske Fællesskabs tiltrædelse af Konventionen skal sætte Fællesskabet i stand til inden for EUROCONTROL at udøve den kompetence, som medlemsstaterne har delegeret til Fællesskabet;

Aftaler om udvidet samarbejde i forbindelse med anvendelsen af Gibraltar lufthavn blev indgået i London den 2. december 1987 af Kongeriget Spanien og Det Forenede Kongerige i en fælles erklæring fra de to landes udenrigsministre, og disse aftaler er endnu ikke trådt i kraft;

HAR AFTALT FØLGENDE:

### **Artikel 1**

Det europæiske Fællesskab tiltræder inden for rammerne af sit kompetenceområde Konventionen på de betingelser, der fastsættes i denne Protokol, i overensstemmelse med Konventionens artikel 40.

### **Artikel 2**

For Det europæiske Fællesskab, inden for rammerne af sit kompetenceområde, gælder Konventionen for ruteluftfartstjenester og relaterede indflyvnings- og lufthavnstjenester for lufttrafik i dets medlemsstaters flyveinformationsregioner som opført på listen i Annex II til Konventionen og inden for grænserne af den territoriale anvendelse i Traktaten, der etablerer Det europæiske Fællesskab.

Gyldigheden af denne Protokol for Gibraltar lufthavn er uden præjudice for de respektive juridiske standpunkter, som Kongeriget Spanien og Det Forenede Kongerige har med hensyn til tvisten om suveræniteten over det område, hvori lufthavnen er beliggende.

Denne Protokol gælder ikke for Gibraltar lufthavn, før aftalerne i den Fælles Erklæring, der er indgået af udenrigsministrene for Kongeriget Spanien og Det Forenede Kongerige den 2. december 1987, er trådt i kraft. Regeringerne i Spanien og Det Forenede Kongerige underretter denne Protokols øvrige kontraherende parter om en sådan ikrafttrædelsesdato.

### **Artikel 3**

Under forbehold af bestemmelserne i denne Protokol skal Konventionens bestemmelser fortolkes således, at Det europæiske Fællesskab inden for Fællesskabets kompetenceområde ligeledes omfattes af Konventionens bestemmelser, og de forskellige betegnelser, der benyttes om Konventionens kontraherende parter og deres repræsentanter, skal forstås i overensstemmelse dermed.

### **Artikel 4**

Det europæiske Fællesskab bidrager ikke til EUROCONTROL's budget.

### **Artikel 5**

Uden præjudice for udøvelse af stemmeret i medfør af artikel 6 er Det europæiske Fællesskab berettiget til at være repræsenteret og deltage i arbejdet i hvilket som helst af de EUROCONTROL organer, som et af dets medlemsstater er berettiget til at være repræsenteret i som kontraherende part, og som kan behandle forhold, der ligger inden for dets kompetenceområde, med undtagelse af organer, der har audit-funktion.

I alle de EUROCONTROL-organer, som Det europæiske Fællesskab kan deltage i, kan Fællesskabet fremlægge sine standpunkter inden for sit kompetenceområde i overensstemmelse med sine institutionelle regler.

Det europæiske Fællesskab kan hverken opstille kandidater til medlemskab af valgte EUROCONTROL-organer eller stille kandidater til tjeneste i de organer, det er berettiget til at deltage i.

### **Artikel 6**

1. Hvad angår beslutninger i anliggender, hvor Det europæiske Fællesskab har enekompetence, og hvor reglerne i Konventionens artikel 8 skal anvendes, udøver Det europæiske Fællesskab sine medlemsstaters stemmeret i medfør af Konventionen, og de af Det europæiske Fællesskab angivne simple og vægtede stemmer skal kumuleres med henblik på fastsættelse af de flertal, der er fastsat i førnævnte artikel 8 i Konventionen. Når Fællesskabet stemmer, stemmer dets medlemsstater ikke.

Med henblik på at fastsætte det antal af kontraherende parter i Konventionen, der kræves for at anmode om beslutningstagning ved trefjerdedels flertal, som fastsat i artikel 8, stk. 2, 2. punktum, repræsenterer Fællesskabet de af sine medlemsstater, der er medlemmer af EUROCONTROL.

Hvis der stilles forslag til beslutning om et bestemt forhold, der skal vedtages af Det europæiske Fællesskab, skal beslutningen udsættes, hvis en af de i Konventionen kontraherende parter, som ikke er medlem af Det europæiske Fællesskab, anmoder derom. Udsættelsen skal benyttes til konsultationer om den foreslåede beslutning mellem de i Konventionen kontraherende parter, bistået af EUROCONTROL's Agency. I tilfælde af, at en sådan anmodning fremsættes, kan beslutningen udsættes i højst seks måneder.

2. Hvad angår beslutninger i anliggender, hvor Det europæiske Fællesskab ikke har enekompetence, skal Det europæiske Fællesskabs medlemsstater stemme i overensstemmelse med de betingelser, der er fastsat i Konventionens artikel 8, og Det europæiske Fællesskab stemmer ikke.
3. Det europæiske Fællesskab skal i hvert enkelt tilfælde underrette Konventionens andre kontraherende parter i de tilfælde, hvor Fællesskabet med hensyn til forskellige punkter på dagsordenen for Generalforsamlingen, Rådet og de andre rådgivende organer, som Generalforsamlingen og Rådet har delegeret kompetence til, vil udøve den stemmeret, der er fastsat i ovenstående stk. 1. Denne forpligtelse gælder ligeledes, når beslutninger træffes pr. korrespondance.

### **Artikel 7**

Omfanget af den kompetence, der overføres til Fællesskabet, er angivet i generelle betingelser i en skriftlig erklæring, der udfærdiges af Det europæiske Fællesskab på tidspunktet for underskrift af denne Protokol.

Denne erklæring kan, hvor det er hensigtsmæssigt, ændres ved Det europæiske Fællesskabs notifikation til EUROCONTROL. Den hverken erstatter eller på nogen måde begrænser de anliggender, der eventuelt dækkes af notifikationerne af Fællesskabets kompetence, der skal foretages forud for beslutningstaging i EUROCONTROL gennem formel afstemning eller andet.

### **Artikel 8**

Konventionens artikel 34 gælder for enhver tvist, der måtte opstå mellem to eller flere kontraherende parter i denne Protokol eller mellem en eller flere kontraherende parter i denne Protokol og EUROCONTROL vedrørende denne Protokols fortolkning, anvendelse eller gennemførelse, herunder dens eksistens, gyldighed og ophør.

### **Artikel 9**

1. Denne Protokol åbnes for undertegnelse af alle de stater, der er underskrivere af Protokollen, der konsoliderer den internationale EUROCONTROL Konvention af 13. december 1960 vedrørende samarbejde om luftfartens sikkerhed med senere ændringer, der blev åbnet for undertegnelse den 27. juni 1997, herefter kaldet den "konsoliderede Protokol", og Det europæiske Fællesskab.

Den åbnes ligeledes, inden datoen for ikrafttræden for undertegnelse, for enhver stat, der er behørigt bemyndiget til at undertegne den konsoliderede Protokol i overensstemmelse med omtalte Protokols Artikel II.

2. Denne Protokol skal ratificeres, vedtages eller godkendes. Ratifikations-, vedtagelses- eller godkendelsesinstrumenterne deponeres hos regeringen i Kongeriget Belgien.
3. Denne Protokol træder i kraft, når den er ratificeret, vedtaget eller godkendt af alle de underskrivende stater, der også er underskrivere af den konsoliderede Protokol, hvis ratifikation, vedtagelse eller godkendelse kræves for den konsoliderede Protokols ikrafttræden, og af Det europæiske Fællesskab den første dag i den anden måned efter deponering af det sidste ratifikations-, vedtagelses- eller godkendelsesinstrument, under forudsætning af, at den konsoliderede Protokol er trådt i kraft på denne dato. Hvis denne



betingelse ikke er opfyldt, træder den i kraft på samme dato som den konsoliderede Protokol.

4. Denne Protokol træder i kraft med hensyn til sådanne underskrivere, der har deponeret deres ratifikations-, vedtagelses- eller godkendelsesinstrument efter dens ikrafttræden på den første dag i den anden måned efter deponering af det relevante ratifikations-, vedtagelses- eller godkendelsesinstrument.
5. Regeringen i Kongeriget Belgien meddeler regeringerne i de andre stater, der er underskrivere af denne Protokol, og Det europæiske Fællesskab, om enhver undertegnelse, enhver deponering af et ratifikations-, vedtagelses- eller godkendelsesinstrument og enhver dato for ikrafttræden af denne Protokol i overensstemmelse med stk. 3 og 4.

#### ***Artikel 10***

Enhver tiltrædelse af Konventionen efter dens ikrafttræden indebærer også samtykke til at være bundet af denne Protokol. Bestemmelserne i Konventionens artikel 39 og 40 gælder også for denne Protokol.

#### ***Artikel 11***

1. Denne Protokol gælder for ubestemt tid.
2. Hvis alle EUROCONTROL's medlemsstater, der er medlemmer af Det europæiske Fællesskab, træder ud af EUROCONTROL, skal notifikation om opsigelse af Konventionen samt af denne Protokol betragtes som meddelt af Det europæiske Fællesskab sammen med den notifikation om opsigelse, der i medfør af Konventionens artikel 38, stk. 2, meddeles af den sidste af Det europæiske Fællesskabs medlemsstater, der træder ud af EUROCONTROL.

#### ***Artikel 12***

Regeringen i Kongeriget Belgien lader denne Protokol registrere hos De Forenede Nationers Generalsekretær i overensstemmelse med artikel 102 i De Forenede Nationers Pagt og hos Rådet for den internationale organisation for civil luftfart (ICAO) i overensstemmelse med artikel 83 i konventionen angående den internationale civile luftfart undertegnet i Chicago den 7. december 1944.